

Marcelino Santos

TAMOTOKON PANTONÜ
CUENTOS DE NUESTROS ABUELOS

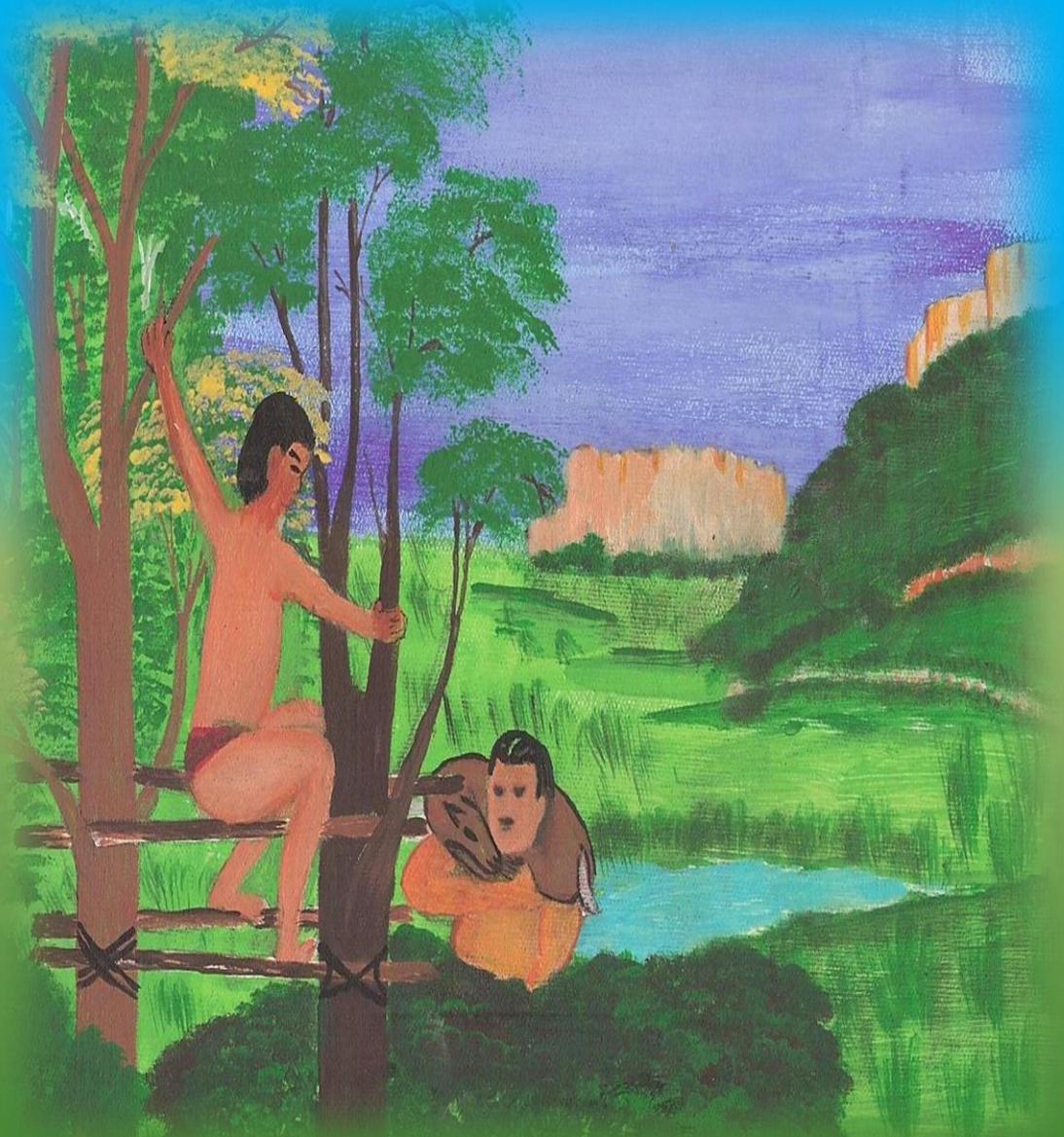


Ilustración de Marcelino Santos

Programa: Historia, Identidad y Recreación desde Angostura del Orinoco
EDICION BILINGÜE



La memoria colectiva, como componente esencial de aprendizaje, evidencia la necesidad de practicar la oralidad como una alternativa de investigación productiva transformadora, basada en los valores indígenas.

Insertar los cuentos indígenas en *el Programa Historia, Identidad y Recreación desde Angostura del Orinoco*, como aporte al *Plan Nacional #CadaFamiliaUnaEscuela*, tiene como propósito conquistar el amor y la atención del niño y niña, para formar el hábito de leer y comprender, desde los saberes ancestrales.

Un cuento en manos de nuestros niños, niñas y jóvenes es el agua que necesitamos para que el mundo se reconstruya desde la memoria colectiva.

La Gestión del Alcalde Sergio Hernández, a través de la Dirección de Educación, promueve la cultura del cuento mediante *el Programa Historia, Identidad y Recreación desde Angostura del Orinoco*, para que llegue a las manos de los niños, niñas y jóvenes y así contribuir al desarrollo integral del ser, desde los saberes ancestrales.

A través de este libro de cuentos los maestros podrán orientar el trabajo para que los niños y niñas realicen su investigación y complementen su trabajo con abuelos y abuelas insertando la creatividad para realizar su propio aprendizaje desde sus hogares.

PRESENTACIÓN

El fluir de la sabana canta en los cuentos compilados, por eso las notas, los saltos anotados por la sonrisa del viento y los cantos de las aguas desprendidas de los tepúes, como hebras de amor, recorren e impregnan las letras de este trabajo. Ah, y no solo eso, también las pinceladas traídas de las manos de Marcelino Santos, dan calor, cercanía, sencillez, comprensión y amor por el mundo ancestral. Este Mundo-Patria lo llevamos, en los genes. Muchos dicen y dirán: “esos son cuentos infantiles;” ¡No! No es así. Estos son los cuentos de una población; la historia de una nación; las vivencias de un pueblo cargado de naturaleza que apuesta cuidarla, a cambio de tener siempre el timbre y luz de la lluvia frente a su rostro.

En el caso que nos ocupa, es visibilizar nuestros ancestros. Dar un aporte al recopilar y publicar textos mantenidos sólo en la oralidad de hermanos indígenas, es mover y echar andar la historia humana, desde la cosmovisión ancestral.

El propósito de Tamotokon Pantonü, es incluir la valorización de los saberes indígena, y mediante ella contribuir a la formación de niños, niñas y Jóvenes indígenas y no indígenas desde la interculturalidad, para convivir entre sí y que al conocer su pasado y presente, puedan realizar el anelo de un futuro mejor

Sergio Hernández
Alcalde del municipio Angostura del Orinoco

RECOPILADORES

Octavina Sifontes Cabrera: Hermana pemón defensora natural de las Tradiciones y costumbres Indígenas, recopiladora de la obra “la mata de Kachiri de los pájaros”.

Luis A. Lambos: Hermano Pemon Arekuna, natural de la Gran Sabana, cuenta cuento, cantor, y recompilador de: Piei'ma, Pemon Kaiku:se petoi y Kene'wö pantönü.

Marcelino Santos: Autor de dibujos de portada y páginas interiores, recopilador/traductor pemo-Español, español-pemon de: Aware, Maikuri, Warara, Pawüik, Kaiwak Pachi y Korme. Traducción pemon a español de: Kene'wo, Pemon Kaikutse petoi y Piamü, pantonü.
De Español- pemon Arekuna: La mata de Kachiri de los Pájaros

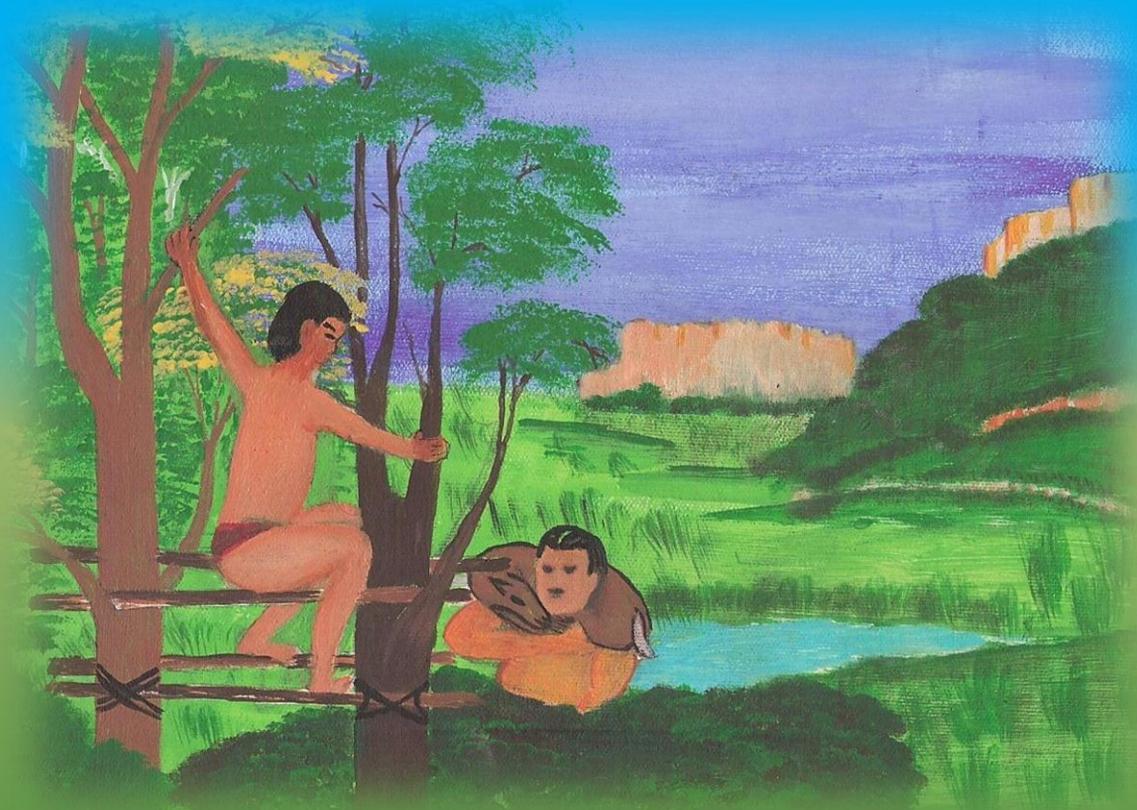
PEMON KAIKUSE PETOI PANTONÜ

Pemon awomüpö su'reta pairö, Örö da'tay yei arantösak pona yenkupö kusari wa:kö'sena ereukoto'pe tuya, chiakarö kusari etameto'pe ene:sak tuya yenin i:tö:pö. Tüse kaikuse da eporüpö pemon pe tenaik, Örö wik impo kusari echi ene'pöya Örö wik pemon pök yeta'mapö.

_ ¡Ey! ¿öpök awechi dako? taurepöya

_ ¡Ake! seto ichimö uwotori kusari müse tüse antöman taurepö pemon da.

_ Aikoikaikeriö _Tüse püra uwenai utömpai utapiyi:tak entanansena taurepö Kaikuse da, örö wik pemon etöpö kaikuse venay.



Un joven indígena fue de caza. Y otra vez estuvo velando los venados sentado en una rama de un árbol . Y en esto, un tigre encarnado de indígena, lo encontró Y le dijo: _ ¿Qué haces? El indígena le contesto: _ ¡Pues nada!; aquí estoy fastidiado esperando que salga algún venado. El hombre tigre traía sobre su hombro un venado que había atrapado. El hombre tigre le dijo; _Te invito a la casa a comer. El pemon aceptó la invitación y fueron juntos a la casa de los tigres.

¡Serey!, tok esempoika'pö, Öro wik kaikuse etapichipö entanampök pemón repapöya iwotorüke, Tüse pemón enta'na püra ye:chipö masa püra mümpe tüse kaikuse:ton enta'nake. Öro enetuya yenin kaikuse da pemon pontöpö tüpön dak.

Örotopay tukumiyike ikopapöya öro wik Kaikuse warantö denapö, öro wik korochik, korochik kai'marö pemon entanapö kusari pun pök münpe tüse Kaikuseton warantö, Öro wik tok piau iko'wamupö.



Los tigres desgarraron al venado en varias piezas y se sentaron a comer carne cruda; El hombre tigre le ofreció al pemon, pero el indígena no comió. Por este motivo, el tigre para hacer al hombre compañero suyo, lo vistió con piel de tigre y le hizo beber agua mágica para que comiera como ellos. Y con esta cura resultó sabrosa la carne cruda del venado.

Örö töpay tok awömüpö, örö dau wareme eporüpö to'da
Öröwik yurö pe sapichiya taurepö Kaikuse da.
Örö wik Kaikuse da wareme ereukapö, öröpök tok entanapö
Kaikuse enapö wairarimü:pe meruntöpe te:to'pe.



El Tigre y el indígena formaron una pareja de buenos cazadores, siempre cazaban venados. El indígena permaneció mucho tiempo con ellos Una vez encontraron un oso hormiguero, el tigre se preparo para atacar, y dijo al pemon, _ ¡espera!, _ yo me encargo de él; pero si el me atrapa y veas que es mas fuerte que yo, me ayudas, Y Dando un rugido, el tigre saltó sobre el oso hormiguero; y entre los dos lo casaron y se lo comieron.

Örö töpay kanan tok awomüpö, örö da'tay tuna ye:pi pökörö tok etö tan:na kaipün Kura:tu eporüpö to'da , Örö wik Kaikuse:da kanan yurö:pe sapichiya taurepö, yurö müpüikatöy meruntöpe yentay yechi dau taurepöya kanan. Örö wik pemon:da Kaikuse etam:pö kuratu dakarö ene:pök yechipö, Kuratu:da Kaikuse tuwari'mapö, Öröwik kaikuse eri'nüpüpoya, örö töpay pemon en:napo'pö tutapiyi tak, Kaikuse puikatöya püra ichipö. Tauron panton.

Kachiri Katapan, (Luis A. Lambos) da eka:ma



Un día cruzando un río, observaron un cocodrilo que estaba en la orilla de una laguna el tigre se preparo para cazarlo. Salto sobre el; pero el cocodrilo tenía mucha fuerza; y arrastró al tigre a la profundidad de la laguna el pemon desesperado trató de socorrer a su compañero. Pero el cocodrilo se zambulló y no pudo ayudarlo. El tigre murió. Y el indígena regresó a su comunidad. Así dice el cuento

GLOSARIO

- ❖ **Piei'ma:** Hombre legendario protector de la naturaleza y principio de la sabiduría.
- ❖ **Los Pájaros:** Son reencarnación de los abuelos Indígenas.
- ❖ **El tigre:** Símbolo de cazador y fuerza bruta, el Conejo dueño de la agilidad y solución.
- ❖ **Rabipelado:** Hombre de bajo estima, símbolo de frustración.
- ❖ **Sapo:** Refleja el espíritu de solidaridad y comprensión,
- ❖ **Guacamaya:** Representa gallardía y seducción.
- ❖ **Pericas:** (cara sucia) Representa amor prematuro.
- ❖ **Paují:** Encarna liderazgo y socialidad.
- ❖ **La Grulla:** Personifica al hombre problemático.
- ❖ **El gallito de la roca:** Representa; encanto y hermosura.
- ❖ **La Bachaca:** Refleja el espíritu de esfuerzo y diligencia.
- ❖ **Rayo trueno:** Simboliza creencia y cosmogonía indígena.

Los animales forman parte de los saberes indígenas, el pueblo indígena mantiene su creencia y considera que está ligada al mundo animal y por ende, *se* escribe el mundo espiritual de la naturaleza, como fuente prioritaria del equilibrio ecológico, lo cual conduce a la igualdad y respeto, para estar en armonía con todo.